

ROZDEĽOVNÍK

Váš list číslo/zo dňa

Evidenčné číslo
10351/10302/2023Vybavuje
Mgr. BeniačDátum
13. 11. 2023**VYSVETLENIE INFORMÁCIÍ I.**

Názov zákazky:

Poskytovanie prekladateľských služieb

Oznámenie o vyhlásení verejného obstarávania bolo uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie č. 204/2023 zo dňa 23.10.2023 pod označením 643274-2023 a vo Vestníku verejného obstarávania č. 210/2023 zo dňa 26.10.2023 pod označením 34858 - MSS (ďalej len „Oznámenie“).

Verejný obstarávateľ Vám podľa § 48 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „ZVO“) poskytuje na základe otázok záujemcov nasledujúce informácie:

(pozn.: verejný obstarávateľ obsahovo ani významovo neupravoval otázky záujemcov).

1./ Otázka záujemcu:

„Cena prekladu z anglického jazyka do slovenského jazyka a zo slovenského/českého jazyka do anglického jazyka nezvykne byť rovnaká. Preklad do slovenského jazyka zvyčajne je o cca 20% lacnejší ako opačný preklad, čo spôsobuje problém so stanovením jednotnej ceny pre viacero kombinácií naraz. Z tohto dôvodu považujeme požiadavku na stanovenie jednotnej ceny prekladu zo slovenského/českého jazyka do anglického jazyka a zároveň z anglického jazyka do slovenského jazyka, tak ako je to špecifikované v Prílohe č. 1, za nevýhodnú pre všetky zúčastnené strany. Keďže potenciálny dodávateľ prekladov nemá informácie o tom, aký bude pomer objemov prekladov z a do slovenčiny, nevie na základe čoho môže takúto spoločnú sadzbu odhadnúť.

Bolo by možné upraviť podmienky tak, aby sa sadzby pre jednotlivé jazykové kombinácie dali ponúkať samostatne?“

Odpoveď verejného obstarávateľa:

Verejný obstarávateľ trvá na aktuálnom nastavení položky „Preklad z anglického jazyka do slovenského jazyka/ zo slovenského/ českého jazyka do anglického jazyka“ tak, ako je uvedené v Prílohe č. 1 Špecifikácia ceny časti B.2 Spôsob určenia ceny súťažných podkladov. Verejný obstarávateľ vychádza nielen z vlastnej praxe, počas ktorej bolo uplatnené rovnaké nastavenie bez požiadaviek dodávateľov definovať rôzne ceny prekladov za kombináciu slovenčina/iný jazyk a iný jazyk/slovenčina, ale aj z obdobných obstarávaní iných verejných obstarávateľov. Vzhľadom na skutočnosť, že realizácia prekladov je závislá na požiadavkách interného prostredia a variuje v súlade s aktuálnou agendou jednotlivých organizačných zložiek, verejný obstarávateľ nemôže presne zadefinovať podiel slovensko-anglických a anglicko-slovenských verzií zadávaných prekladov. Verejný obstarávateľ je toho názoru, že jeho zadefinovanie kritéria je dostačujúce na

určenie ceny prekladu.

2./ Otázka záujemcu:

„Verejný obstarávateľ požaduje naceniť preklad z iného európskeho jazyka (okrem anglického jazyka) do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do iného európskeho jazyka (okrem anglického jazyka). Cena prekladu napríklad zo západoeurópskych jazykov (napr. nemčiny/francúzštiny) do slovenčiny je vždy nižšia ako zo slovenčiny do týchto jazykov. Zároveň tieto ceny za preklady nie sú rovnaké napr. od nemeckých alebo francúzskych predkladateľov. Natívny nemecký/francúzsky prekladateľ požaduje výrazne vyššiu cenu ako slovenský natívny prekladateľ. Azda najvypuklejšie sa tento cenový rozdiel prejaví pri kombinácii slovenčina-hebrejčina. Keďže potenciálny dodávateľ prekladov nemá informácie o tom, aký bude pomer objemov prekladov z a do slovenčiny, a akých európskych jazykov sa budú tieto preklady týkať, nevie na základe čoho môže takúto spoločnú sadzbu odhadnúť.

Mohol by verejný obstarávateľ presne uviesť o aké „európske jazyky“ ide a upraviť tabuľku na nacenenie v Prílohe č. 1 na každý európsky jazyk zvlášť tak, aby sa sadzby pre jednotlivé jazykové kombinácie z/do jazyka dali ponúkať samostatne?“

Odpoveď verejného obstarávateľa:

Verejný obstarávateľ uvádza, že jednotlivé položky, ktoré sú zahrnuté v Prílohe č. 1 Špecifikácia ceny časti B.2 Spôsob určenia ceny súťažných podkladov vychádzajú z § 10 Vyhlášky č. 491/2004 Z. z. o odmenách, náhradách výdavkov a náhradách za stratu času pre znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, kde sú v bodoch b) až d) uvedené totožné jazykové kombinácie. Verejný obstarávateľ je toho názoru, že jeho zadenovanie kritéria je dostačujúce na určenie ceny prekladu.

3./ Otázka záujemcu:

„Verejný obstarávateľ požaduje naceniť preklad z iného neeurópskeho jazyka do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do iného neeurópskeho jazyka. Keďže potenciálny dodávateľ prekladov nemá informácie o tom, aký bude pomer objemov prekladov z a do slovenčiny, a akých neeurópskych jazykov sa budú tieto preklady týkať, nevie na základe čoho môže takúto spoločnú sadzbu odhadnúť. Každý predklad z a do neeurópskeho jazyka má inú cenu u prekladateľov a nie je možné určiť jednotnú jednotkovú cenu za všetky potencionálne neeurópske jazykové preklady.

Mohol by verejný obstarávateľ presne uviesť o aké „neeurópske jazyky“ ide a upraviť tabuľku na nacenenie v Prílohe č. 1 na každý neeurópsky jazyk zvlášť tak, aby sa sadzby pre jednotlivé jazykové kombinácie z/do jazyka dali ponúkať samostatne?“

Odpoveď verejného obstarávateľa:

Vid' odpoveď na otázku č. 2 tohto Vysvetlenia informácií.

S pozdravom

.....
Ing. Roman Osika
vedúci odboru verejného obstarávania